VAŇKOVÁ, Irena: Vánoce (“Christmas”) in the ethnolinguistic perspective (Czech key words and values). Etnolingwistyka, 2015, č. 27, s. 63–86.

Česká verze:

**VÁNOCE v etnolingvistické perspektivě (Česká klíčová slova a hodnoty)**

**Irena Vaňková**

… *a zvony znějí, světla hoří -   
ó* [*Vánoce*](javascript:void(0))*! Ó Vánoce!*

(Jaroslav Vrchlický, Vánoce. *Co život dal*, Praha 1883)

*Bojujeme za* ***tradiční české Vánoce a zvyklosti****. Chceme bytost Ježíška zachránit před invazí červeného tlouštíka a jeho vykulených sobích poskoků. V minulosti nám v českém prostředí nutili Dědu Mráze, dvacet let po revoluci se tu roztahuje Santa Claus. U nás však* ***nosí dárky Ježíšek****. Proto vyzýváme veřejnost a milovníky českých Vánoc:* [***Podepište petici***](http://www.zachrantejeziska.cz/petice/) *a* ***Zachraňte Ježíška****.*

(<http://www.zachrantejeziska.cz/>)

**0.1 Úvodem: ke kontextu zkoumání**

Slavení zimních svátků má hluboké kořeny společné celé evropské civilizaci. Sahají jednak k předkřesťanskému, magicky ukotvenému pojímání času v astronomických (antropocentricky a geocentricky prožívaných) souvislostech („zimní slunovrat“), jednak k pojmovému okruhu křesťanství („narození Krista“).[[1]](#footnote-1) U jednotlivých národů se podoba svátků během staletí rozrůznila a kulturně specifikovala[[2]](#footnote-2) a je to reflektováno i v jejich jazycích.[[3]](#footnote-3) V tomto ohledu tedy můžeme pokládat Vánoce za **svátek** **specificky český**.

V dnešním obsahu českých Vánoc se organicky spojují tři historickokulturní vrstvy: **lidová**, předkřesťanská (svátky slunovratu s četnými pohanskými zvyky a věštebnými praktikami); později na ni napojená vrstva **křesťanská**, spjatá s narozením Krista (odtud v české a moravské kultuře pocházejí např. tradice lidového betlémářství, hudba českých kantorů – pastorely, lidové vánoční hry aj.) a třetí, nejmladší vrstva **měšťanská**, vzešlá z civilizačních změn způsobených průmyslovou revolucí (stěhování obyvatelstva z venkova do měst, rozmach buržoazie), které postupně přinesly sekularizaci Vánoc. S ní souvisí přesunutí oslav z kostela do rodiny a silnější akcent na obdarovávání; z měšťanských domácností se postupně dostala i na venkov (podrobně viz Frolec, 1988, s. 17 n.). Až z této doby (z první poloviny 19. století) pochází např. vánoční stromeček, dnešní symbol Vánoc (srov. Vavřinová, 2002, s. 115). Jako nový zvyk ho prezentuje Božena Němcová ve vánoční scéně *Babičky*. Zároveň se však v *Babičce* (stejně jako v *Kytici* K. J. Erbena, viz dále) reflektují i staré zvyky pohanské prosperitní a věštebné magie. Některé z nich známe dodnes, i když se uplatňují spíše v poloze hry, viz dále (podrobně o nich srov. např. Brouček – Jeřábek, I, 2007, s. 1107 n.). Do dnešního slavení Vánoc se ovšem promítají i tradice mnohem novější (vánoční pokrmy, sledování určitých televizních pořadů apod.).

Dnes je prožívání Vánoc – které jsou chápány jednoznačně jako nejvýznamnější svátek roku – orientováno především na domov a rodinu. Velká většina současné (silně sekularizované) české populace dosud tak či onak vnímá i křesťanský rozměr Vánoc[[4]](#footnote-4) (srov. i obdarovávající bytost Ježíška). Ve vánoční době, resp. na Štědrý večer (často jedinkrát za rok) navštěvuje kostely i mnoho lidí, kteří sami sebe jako věřící nechápou (respondenti často potvrzují zejména tradiční návštěvu tzv. půlnoční mše nebo prohlídku kostelního betléma jako cíl procházky s dětmi).

Se současnými Vánocemi je spojeno mnoho rituálů, které mají různý původ a různý charakter, avšak v naivním obrazu světa obvykle splývají. V současnosti, jak ukážeme dále, je u Vánoc exponován především aspekt **rodinné pohody** (viz dále), hojnosti a **obdarovávání**.[[5]](#footnote-5) Ve vánočních vydáních společenských časopisů nebo časopisů pro ženy je v této souvislosti vyzdvihována právě vánoční *pohoda* (k té se váže i reklama), akcentuje se výzdoba bytu, příprava svátečních pokrmů a výběr vánočních dárků, avšak mnohé alternativní zdroje takové pojetí Vánoc kritizují jako orientaci na konzum, která „pravým Vánocům“ odporuje. O Vánocích se ve společnosti diskutuje (viz dále), proti reálnému stereotypu Vánoc („jaké obvykle jsou“) se stavívá do kontrastu stereotyp ideální („jaké by být měly“);[[6]](#footnote-6) někdy se přímo poukazuje k chybějícím duchovním hodnotám v jejich dnešním slavení, jindy je proklamován rodinný aspekt Vánoc ve smyslu toho, „co se nedá koupit“ – jako je láskyplný domov, vzájemnost a láska mezi členy rodiny (která se neprojevuje drahými dary, ale např. společně tráveným časem); takovéto debaty jsou však už také součástí stereotypu Vánoc.

I současná česká sekularizovaná společnost potřebuje **prožitek posvátného**, *sacrum*; v tomto ohledu připisují Češi výjimečné místo právě Vánocům (třebaže to mnohdy reflektují v podobě všelijak travestované či parodované). Je-li dnes prožitek Vánoc orientován především na domov, zdaleka to rozměr *sacrum* nevylučuje: s domovem a vlastní rodinou (i širším společenstvím) je totiž spjata tradice a rituál, a právě v něm je prožitek posvátnosti ukotven.

V jazyce se ukazuje propojenost pojmu VÁNOCE s pojmem DOMOV i s pojmem POHODA, jež jsme již v minulosti zkoumali (viz dále). Jak uvidíme dále, jde tu o okruh spjatý **se studiem hodnot** jistého společenství, při němž se vychází z jazyka a textů – a to v kontextu kognitivně orientované etnolingvistiky (srov. Bartmiński, 2007, aj.).

Jsme ovšem zatím teprve na počátku cíleného kolektivního výzkumu českých Vánoc (o etnolingvisticko-didaktickém projektu skupiny doktorandů a učitelů ze dvou bohemistických pracovišť Univerzity Karlovy blíže Wildová, 2014). V tomto příspěvku chceme podat pouze jeden z náčrtů k budoucímu zkoumání (v souvislosti s výkladem, proč *Vánoce* pokládáme za součást sémantické skupiny klíčových slov). Konkrétněji se zaměříme jen na drobnější výseky z hlavních oblastí zkoumané problematiky (srov. též Vaňková, 2014, v tisku).

**0.2 Vánoce v perspektivě etnolingvistiky**

S výrazem *Vánoce*, označujícím nejvýznamnější český svátek, je spojen rozvinutý a mnohovrstevnatý pojem. Konotace, které ho utvářejí, se na sebe vrstvily po dlouhé generace, spolu s proměnami slavení Vánoc a jejich reflexe v různých sférách společenského života. Spleť těchto konotací chceme postupně předestřít jako přehlednou strukturu, a popsat tak **stereotyp spojený s českými Vánocemi** (k pojetí a způsobům studia stereotypu srov. Bartmiński, 2007). Na základě jazykového, textového a empiricky získaného materiálu bychom se tímto prizmatem zároveň rádi podívali na specifičnost českého jazykově-kulturního obrazu světa. Spolu se stereotypem Vánoc jsou totiž v jazyce (i v paralelních, s jazykem se prostupujících kulturních kódech)[[7]](#footnote-7) fixovány hodnoty pro (současnou) českou společnost signifikantní a ve srovnání s jinými jazyky a kulturami v mnohém specifické.

Jak bude patrné dále, tento stereotyp má na nejvyšší rovině zobecnění podobu **scénáře** a zastřešuje celou řadu dalších, konkrétnějších stereotypů, ať už jsou vztaženy k specifickým **dějům** (např. scénáře štědrovečerní večeře, rozbalování dárků, lití olova), **předmětům** (např. vánoční stromeček, vánočka) či např. k abstraktnímu fenoménu, jímž je prožitek vánoční *pohody*.

Vánoce představují fenomén zajímavý z hlediska mnoha společenskovědních oborů (historie, etnologie, folkloristiky, kulturních studií aj.) a v posledních letech se v české odborné reflexi tohoto svátku, ať už jde o jeho původ, dějiny, způsoby slavení nebo vánoční zvyky, objevilo několik obsažných, souhrnných prací (kromě výše uvedených zejm. Frolec, ed. 1988, Kourovi, 2010, Navrátilová, 2003 Vavřinová, 2002, Večerková – Frolcová, 2010).

V čem bude specifický náš, tj. etnolingvistický přístup, a v jakém smyslu může být komplementární ke studiím výše uvedeným, to se nyní pokusíme vyložit.

1. **Studium hodnot a česká kulturně klíčová slova DOMOV a POHODA**

*Štěstí, zdraví, pokoj svatý,*

*vinšujeme vám,*

*nejprve panu hospodáři,*

*pak vašim dítkám…*

(Tradiční česká koleda. Srov. K. J. Erben: *Prostonárodní české písně a říkadla*. Praha: Evropský literární klub, 1937, s 42.)

*Ale ne, byla tu zase* maminka *a náhle řekla:*

Vánoce*! – i když to vlastně říkala po celý rok…*

(Vladimír Holan: Noc s Hamletem. Spisy 8 – Nokturnál. Praha 2003, s. 166)

**Svátky na pohodu: O Vánocích vypněte, zapněte jen Českou televizi**

Tradice, které známe, ale také novoty zabalené pod stromkem, oboje k Vánocům patří. I ke svátkům na České televizi. Z [programového balíčku](http://www.ceskatelevize.cz/vanoce/) vytáhnou diváci jak osvědčené filmy, tak novinky - dvě původní české pohádky. ČT letos slibuje především pohodové Vánoce, **nadělovat se na obrazovkách začne už 19. prosince a sváteční nadílka vydrží až do Tří králů**.

# (http://www.ceskatelevize.cz/ct24/kultura/249892-svatky-na-pohodu-o-vanocich-vypnete-zapnete-jen-ceskou-televizi/)

Všechny uvedené úryvky souvisí s hodnotami, které se do české konceptualizace Vánoc promítají. V prvním z nich uvádíme začátek známé české koledy, v níž se při vánoční obchůzce přávalo *štěstí, zdraví, pokoj svatý*, což nepochybně poukazuje k uznávaným hodnotám koledníků i jejich posluchačů.[[8]](#footnote-8) – Vladimír Holan spojuje ve skladbě *Noc s Hamletem* Vánoce s matkou: podobně jako u Jaroslava Seiferta je i v Holanově poezii *maminka* jednou z mála nezpochybnitelných hodnot, je sakralizována, spatřována jako vtělení dobra a lásky: proto i zde *říká Vánoce po celý rok*. Vánoce jsou symbolem blažených prožitků vázaných k dětství a konotačně se s matkou významně propojují. – Třetí text, nejnovější, upozorňuje na televizní pořady vysílané o Vánocích: reklamní text jazykově vychází z běžného diskurzu (neformální vyjádření *svátky na pohodu*, expr. *vypnout* s významem „ustat v činnosti a odpočívat“ v kontrastu se *zapnout* – „uvést do činnosti televizní přijímač) a v prožívání Vánoc exponuje „pohodu“ (*pohodové Vánoce*) nadělování dárků (pořady jsou metaforicky konceptualizovány jako *dárky zabalené pod stromkem*).

Podle výzkumů životních hodnot občanů České republiky stojí dnes na prvním místě „rodina“, na druhém „přátelé a známí“ a na třetím „volný čas“. Až na čtvrtém místě se ocitá „práce“, za ní s velkým odstupem „politika“ a „náboženství“ (Prudký 2009). Markantně přitom již od r. 1991 roste významnost hodnot „volný čas“ a „přátelé a známí“, ostatní hodnoty naopak klesají; klesá také význam rodiny, přestože stojí stále na prvním místě hodnotového žebříčku.

Dlouhodobé preference hodnot spojených s hédonismem, na něž upozorňují čeští sociologové, potvrzuje i zkoumání češtiny v kontextu kognitivní etnolingvistiky. Ukazují to výzkumy zaměřené na tzv. kulturně klíčová slova (Wierzbicka 1997), resp. pojmy, které jsou s nimi spojeny, jako je DOMOV (Danaher 2010, Vaňková 2012a,b), KLID (Danaher 2010), a zejména POHODA (Vaňková 2010). Připomenout je třeba i reflexi dalších lexikálních i gramatických prostředků vyjadřujících „seberozmazlování“ (*self-indulgence*, např. významová poloha dativu orientovaná na vyjádření prospěchu či pohodlí), jaké v jiných jazycích nemají obdobu; na jejich základě dochází k zajímavé interpretaci české kultury Laura Janda (srov. Janda 2007).

V této souvislosti je třeba zmínit mezinárodní projekt EUROJOS, orientovaný na srovnávací výzkum „hodnot Slovanů a jejich sousedů“ na základě kognitivně-etnolingvistických metod (Bartmiński 2010 aj.). Soustavné srovnávací reflexi jsou tu podrobovány různojazyčné korespondující pojmy spojené s hodnotami (např. právě DOM / ДОМ / DOMOV aj., srov. Abramowicz – Bartmiński – Bielińska-Gardziel, eds., 2012, 2014). Český jazykový a textový materiál ukazuje propojenost pojmů DOMOV a POHODA (*pohoda domova*), a zároveň inspiruje k dalším možnostem, jak poukázat k fenoménu specificky českého hédonismu, pro jehož potvrzení nacházíme v češtině tak silnou oporu (srov. Vaňková 2010, 2012a,b).

Pojem DOMOV má ovšem různé významové polohy a s hédonismem (pohodou, pohodlím, odpočinkem) jsou spojeny jen některé z nich.[[9]](#footnote-9) Pojem VÁNOCE je v tomto ohledu zřejmě podobně složitý. Chceme ukázat, že i on představuje v současné české kultuře tzv. klíčové slovo a patří do téhož sémantického rámce jako DOMOV a částečně i POHODA.

1. ***Vánoce* v češtině a v českých výkladových slovnících**

***Ježíšek***, -ška m. 1. zdrob. k Ježíš: *figurka J-a v jesličkách* (…) 2. Štědrý večer, den: *dát, dostat dárek k J-u*; *na J-a padal sníh* na Štědrý den, o Vánocích; — ježíšek, -ška m. štědrovečerní dárek, nadílka: *dostat bohatého j- a* (SSČ)

Studium stereotypů v lingvistické perspektivě se opírá o jazykové (systémové) údaje; vycházíme z výkladových (a jiných) slovníků, které přinášejí důkazy o fixovanosti zkoumaných charakteristik v jazyce.[[10]](#footnote-10) Pro začátek chceme věnovat pozornost jednak reflexi slovníkářů materializované ve významových definicích lexému *Vánoce*, včetně dokladového materiálu, jímž jsou definice doplněny, jednak některým specifickým výrazům z „vánočního“ sémantického okruhu.

Výraz *Vánoce* nese v četných výskytech prostý význam **časového určení** (poukazuje k časovému období či mezníku), jako je tomu např. v pranostice *Zelené Vánoce, bílé Velikonoce* nebo ve vyjádřeních typu *do Vánoc musí být text odevzdán*. V PSJČ je jako první významový okruh lexému *vánoce* (psáno v souladu se soudobou  ideologií s malým počátečním písmenem, stejně jako později v SSJČ)[[11]](#footnote-11) míněn primárně zřejmě právě tento význam časový: „**období** zahrnující katolické svátky i všední dny od Štědrého večera do Tří králů“; týkají se ho doklady: *Čas ubíhal a vánoce se blížily.* Ner. *Minuly vánoce.* Jir. *Okno září jasně mrtvou nocí jak okno kostelní posvátné o vánoci.* Ner. *Starý Hrabec chřadnul a před vánocemi umřel.* Herb. *Do Prahy jel mladý kníže, před vánocí bylo.* Heyd. *Bylo již po vánocích*. Něm*. Sedláci radostně svědčili, že se dá čekat vskutku úrodný rok podle staré pranostiky: světlé vánoce, tmavé stodoly.* Baar. Poukaz k dalšímu významovému okruhu, tj. specificky slavený **svátek** s jistým obsahem, je opatřen kvalifikátorem *círk*. (a tím specifikován jako výlučný, nikoli běžný); následuje – ne neproblematické – vymezení „křesťanský svátek Narození Páně 25. prosince a Boží hod vánoční“; zřejmě z ideologické bezradnosti zůstává tento význam zcela bez dokladů.

Definice ze SSJČ a ze SSČ zjevně odrážejí posun k sekularizaci Vánoc, resp. též nejistotu slovníkářů, jak význam adekvátně popsat: „křesťanské svátky (24. až 26. prosinec) oslavující narození Krista, dnes spojené (i bez nábož. obsahu) zejm. s nadílkou“ (SSJČ), „tradiční (pův. křesťanské) svátky (24. – 26. prosince) spojené s nadílkou“ (SSČ).

Nejnověji vydaný slovník (SSoučČ) charakterizuje Vánoce snad nejpřesněji jako „tradiční křesťanské svátky slavené na památku narození Krista, spojené s nadílkou na Štědrý večer (24. 12.)“; exponují se tu tedy tradice, křesťanský základ svátků (narození Krista), nadílka, a konečně Štědrý večer jako centrální bod českých Vánoc. Doplněny jsou příklady *dostat k Vánocům / na Vánoce dárek* a nejtypičtější přání *Veselé Vánoce a šťastný nový rok*. Uveden je i novější frazém (frekventovaný, ale poprvé zaznamenaný zde) *mít* (z čeho) *(druhé) Vánoce* = „být něčím překvapený a mít z toho velkou radost“. V hesle věnovaném adjektivu *vánoční* jsou již bez výkladu uvedeny nejčastější kolokace: *vánoční koledy, péct vánoční cukroví, vánoční svátky / trhy / ozdoby, vánoční stromek, Boží hod vánoční* (25. 2.) a botanický termín *vánoční hvězda / růže*. Z hlediska českého obrazu Vánoc jsou to údaje signifikantní.

Citace slovníkového hesla ze SSČ v záhlaví této kapitolky poukazuje k specifickému antroponymu (resp. hypokoristiku) *Ježíšek* (v sekundárním metonymickém významu obvykle s malým počátečním písmenem – *ježíšek*). Ježíšek je primárně Ježíš-dítě; pak také tradiční bytost, která přináší na Štědrý večer dětem dárky (což mělo původně symbolizovat dary, které člověk dostává od Boha).[[12]](#footnote-12) Odtud vede i metonymická extenze, v níž je výraz *Ježíšek* vztažen ke Štědrému dnu (příp. k Vánocům obecně) a druhá, v níž je *ježíškem* označen i vánoční dárek, resp. dárky (*Už máš pro děti ježíška?* – *Přejeme veselé Vánoce a bohatého ježíška*.) I dospělí Češi mluví tom, co dostali či dostanou *od Ježíška*, a děkují-li za vánoční dárek, činí tak často slovy *Děkuju / děkujeme Ježíškovi*.

S vánočními dárky souvisí i sémanticky specifické sloveso *nadělit / nadělovat* a substantivum *nadílka*: tyto výrazy jsou spojeny primárně s vánočními dárky nebo s dárky od Mikuláše (v předvečer 6. prosince). V SSJČ je sloveso *naděliti* charakterizováno v základním významu jako „dát, darovat, uštědřit, nejčastěji v souvislosti s předvánočními a vánočními zvyky“ (s ideologicky příznačným příkladem *Děda Mráz nadělil chlapci koloběžku*) jako sekundární význam pak „(ironicky) způsobit, uchystat něco nepříjemného“, v podání SSČ „(ironicky) připravit nemilé překvapení**“.**

## V souvislosti s *nadílkou*, významově charakterizovanou podobně, je dnes podle údajů z Českého národního korpusu SYN 2000 co do frekvence na prvním místě kolokace *sněhová nadílka* (*Sněhová nadílka se blíží, Česko čeká ochlazení*). Až o další místa se dělí (významově primární) spojení *mikulášská* a *vánoční nadílka*. Srov. však i novinové titulky typu [*Rocko*vá nadílka *od Tří sester a Divokýho Billa*](http://cs.wikipedia.org/wiki/Rockov%C3%A1_nad%C3%ADlka_od_T%C5%99%C3%AD_sester_a_Divok%C3%BDho_Billa) (jde o známé české rockové skupiny), *Letní nadílka k fotoaparátům Samsung* nebo *Vánoční nadílka od prezidenta* *Zemana* (název článku o prezidentském projevu). Vzácná nejsou ani spojení typu *Nadílka v ulicích aneb nezodpovědní pejskaři*, kde je výraz pro obdarování humorně spojen s nevítaným psím exkrementem: zcela v duchu výše uvedených údajů ke slovesu *nadělit*.

Jako první sonda do oblasti jazykových (systémových) údajů, resp. do jejich lingvistické reflexe, snad tento exkurs postačí: data bude ovšem potřeba rozšířit a podrobit metodickému studiu (podobně jako tomu bylo v případě pojmů POHODA a DOMOV, srov. Vaňková, 2010, Vaňková, 2012a).

**3. Vánoce a rituály: scénář Štědrého večera**

*Kulturní metafory a hodnoty, které z nich vyplývají, jsou předávány dále rituálem. Rituál tvoří nenahraditelnou součást zkušenostní základny našich kulturních metaforických systémů.*

(Lakoff – Johnson, 2002, s. 251.)

*Hoj, ty Štědrý večere,*

*ty tajemný svátku!*

*Cože komu dobrého*

*neseš na památku?*

*Hospodáři štědrovku,*

*kravám po výslužce;*

*kohoutovi česneku,*

*hrachu jeho družce.*

*Ovocnému stromoví*

*od večeře kosti*

*a zlatoušky na stěnu*

*tomu, kdo se postí.*

(Karel Jaromír Erben, Štědrý den. *Kytice – České pohádky*. Praha 2003, s. 57.)

*Není kultury bez rituálu*, píší Lakoff a Johnson (2002, s. 251) a v souvislosti s metaforičností jako základním konceptualizačním principem ukazují kognitivně-psychologický rozměr rituálu, a to ve vztahu k lidskému individuu i ke společnosti. *Hledáme osobní metafory, abychom svému životu dodali koherence*, a včleňujeme je do rituálu, neboť osobní i společenský rituál *dodává našim činnostem strukturu a smysl, potlačuje se jím chaos* (tamtéž).

Oproti osobním rituálům jsou rituály spojené se slavením svátků široce sdíleny, a mají tedy i **sociální a kulturní charakter**. Ztvárnění určitého modelu slavení Vánoc (tak jak se traduje především na základě české literatury 19. století) nacházíme v četných uměleckých dílech. Známá je v tomto směru především balada *Štědrý den* z Erbenovy *Kytice*. Erben tu prolnul křesťanství se starým slovanským modelem světa, s jeho chápáním řádu, specifickým zvýznamňováním věcí a dějů i s nutností dostát magickým úkonům. Kytice se stala kanonickým, široce sdíleným textem a některé verše (a jimi nesené pojmy) ze *Štědrého dne* fungují jako emblematické, zejm. ty, které se týkají magické sémiotiky Vánoc (srov. Vaňková, 2011). Připomenout lze i popis prožívání Štědrého večera v *Babičce* Boženy Němcové: způsob slavení Vánoc včetně proměny tradic je tu přímo tematizován (o genezi této části textu, výrazně inspirované studií o slavení svátků z pera H. J. Hanuše, srov. Janáčková, 2001, s. 79).[[13]](#footnote-13)

Prožitek posvátného (*sacrum*), pro jedince i společenství tak důležitý, bývá spojován především se **zvláštním chápáním času**. Nejde jen o dlouhou dobu příprav, které svátku předchází. *Posvátný čas*, píše Mircea Eliade, je na rozdíl od času profánního, prožívaného lineárně, *svou povahou vratný*, jde vlastně o *zpřítomněný mytický pračas*. Každý náboženský svátek *spočívá v reaktualizaci posvátné události, která se odehrála v mytické minulosti „na počátku“* (Eliade, 2006, s. 48). Při účasti na svátku člověk „vystupuje“ z běžného časového trvání a spojí se s oslavovanou událostí: Ježíšek se o Vánocích „vždy znovu narodí“, a nejen to: *v každém opakujícím se svátku nacházíme týž posvátný čas, který se projevil během svátku předchozího roku nebo během svátku před sto lety* (tamtéž). Ve slavení Vánoc se tedy zpřítomňují svátky našeho dětství i svátky loňské a předloňské; vracíme se k týmž způsobům a scénářům jejich slavení, a tím podvědomě reaktualizujeme (týž) posvátný čas.

Už bylo řečeno, že v  myslích a životech dnešních Čechů představují Vánoce nejvýznamnější a také emocionálně nejexponovanější svátek. Neslavení Vánoc musí mít zvláštní důvod;[[14]](#footnote-14) lidé se o oslavu snaží alespoň symbolicky i ve velmi těžkých a nestandardních podmínkách (vězení, válka, stav bezdomovectví apod.), jak ukazují umělecká díla i četná vyprávění pamětníků (srov. Kourovi, 2010): k minimalistickému pojetí štědrovečerní oslavy stačí několik symbolických předmětů či aktů: smrková větvička, zapálená svíce, zpěv koledy či nepatrný předmět darovaný druhému.

Přestože podle katolické církve začínají vánoční svátky až s půlnocí 24. prosince (dnem Ježíšova narození byl církví stanoven Hod Boží vánoční, tj. 25. prosinec), stal se centrálním bodem českých Vánoc 24. prosinec, zvaný Štědrý den; zvlášť exponovaný, spojovaný s magickými praktikami a dodnes prožívaný jako posvátný je pak Štědrý večer (viz dále).[[15]](#footnote-15)

Podle SSJČ znamená adj. *štědrý* primárně „takový, který rád a hojně dává, rozdává“ (opozitem je *lakomý*) 1): štědrý bývá hostitel, dárce apod.; význam se pak přenáší z osob na jiné denotáty ( *mít štědrou ruku*, *země je štědrá*) a přiklání k významům „hojný, vydatný, bohatý“ (*štědré dary; štědrá úroda, štědrá odměna*); nejfrekventovanější je však dnes v kolokacích *Štědrý den* a *Štědrý večer* (24. prosinec).

Je zajímavé, že adj. *štědrý* patří mezi ty staré pohanské výrazy, které s příchodem křesťanství zcela změnily význam. Původně znamenalo totiž praslovanské \*ščedrъ podle Machka „toho, kdo plýtvá něčím, rozhazuje neužitečně např. seno, slámu (…), že mnoho přijde nazmar, je bez užitku.“ Od tohoto konkrétního významu, pokračuje Machek, „přešlo to slovo do oblasti mravní (opak lakoty), užito ho (…) i pro pojem ¸milosrdný΄, pohanům neznámý“ (Machek, 1997). I ve staré češtině se často užívalo jako součást spojení *štědrý a milosrdný* a

Respondenti[[16]](#footnote-16) opakovaně uvádějí, že Štědrý den chápou jako nejvýlučnější den roku; zvlášť výrazné je to v dětství, kdy ho očekáváme s velkou netrpělivostí a odpočítáváme, „kolikrát se ještě vyspíme, než přijde Ježíšek“. I v dnešní sekularizované společnosti si Vánoce uchovávají specifický rozměr *sacrum*, a to přesto, že (jak se poněkud zjednodušeně tvrdívá) jsou Češi „nejateističtějším“ národem v Evropě, jen málo z nich prožívá čas v intencích křesťanského roku a v posledních letech výrazně omezují rituály (zejm. pohřby). Vánoční svátky si však četné zvyky a rituály dosud zachovávají (třebaže v transformované a nejrůzněji travestované podobě).[[17]](#footnote-17)

Jak ukazují výzkumy i běžné povědomí, v jednotlivých rodinách se objevují různé variace téhož scénáře Štědrého dne, resp. Štědrého večera. Češi a Moravané napříč věkovým, regionálním, sociálním či vzdělanostním spektrem při tom sdílejí mnoho specifik. Patří sem např. (již týdny před svátky) pečení mnoha druhů vánočního cukroví (s typickými názvy jako *vanilkové rohlíčky*, *vosí hnízda*, *medvědí tlapky* apod.). Sdílené jsou i různé atributy štědrovečerní večeře (co se týče pokrmů, zvyků i průběhu stolování). Hlavním chodem bývá nejčastěji bramborový salát a kapr v trojobalu (dnes i jiná ryba nebo vepřový či kuřecí řízek), někde rybí polévka či vinná klobása, příp. i tradiční regionální pokrmy – hrachová polévka, jídla z hub anebo sušeného ovoce apod. (Během dne se často drží půst – nebo se o tomto zvyku aspoň ví či mluví, stejně jako o tom, že při dodržení půstu „uvidíme zlaté prasátko“, viz výše uvedené Erbenovy verše).[[18]](#footnote-18) Večeře probíhá ve sváteční atmosféře, při svíčkách, v slavnostním oděvu, u vyzdobeného stolu (respondenti uvádějí, že některé nádoby či příbory, ubrus apod. se používají jen jednou v roce při této příležitosti). Začíná se společnou modlitbou nebo přípitkem a proslovem (často z úst otce nebo nejstaršího člena rodiny); exponováno je přání, „abychom se za rok zase takto sešli“, vzpomíná se na zesnulé příbuzné nebo vzdálené členy rodiny. Při večeři se dodnes dodržují varianty některých starých, v literatuře doložených magických praktik: pod talíře se kladou šupiny z kapra, které si pak stolovníci vloží do peněženky (pro dostatek peněz v nadcházejícím roce), u stolu má sedět sudý počet osob, od večeře se nemá vstávat apod. Po jídle někdo z dospělých zazvoní na zvonek, obvykle se zvoláním „Ježíšek přišel!“ a rodina odejde k ozdobenému vánočnímu stromku, pod nímž jsou položeny dárky. V hudebně založených rodinách se v této chvíli hrají a zpívají koledy. Mnozí respondenti se shodnou v tom, že po rozbalení dárků (což představuje samostatný rodinný rituál) tradičně sledují v televizi štědrovečerní pohádku.[[19]](#footnote-19) Rodina při tom sedí pospolu, prožívá „vánoční pohodu“, tj. pojídá vánoční cukroví a těší se z dárků. Někdy se i zabývá tradičními věštebnými zvyky, jako je příčné rozkrajování jablek (hvězdička uprostřed znamená zdraví a štěstí v budoucím roce, křížek opak), pouštění ořechových skořápek se svíčkami po vodě a sledování jejich „plavby“, příp. i lití olova a věštění z jeho tvarů apod.[[20]](#footnote-20) Završením večera bývá často účast na půlnoční mši, a to i u lidí, kteří kostel během roku nenavštěvují. Časový harmonogram Štědrého večera je však dnes většinou určován televizním programem:

*… Důležité je pořadí. Nejprve jídlo, pak se podívat v klidu na pohádku. Dárky se rozbalují podle času. Když nám vyjde večeře a máme ještě alespoň hodinu času do pohádky, můžeme si rozbalovat dárky. Ale na pohádku už musíme v klidu sedět. Tak to chodí i u babičky.* (…) *Nenajdou se u nás zvyky, jako je lití olova, posílání svíček ve skořápce po proudu, nebo krájení jablíček. Ale vzpomínám si, že když jsem byla malá, dělali jsme všechno. Myslím, že obnovíme tradici, až u nás budou nějaké děti. V posledních letech se řídíme vnitřním heslem, že svátky by měly být hlavně klidné. Co se týká Půlnoční mše, skoro nikdy ji nestihneme, obvykle už všichni spíme. Ale jednou či dvakrát jsme na ní byli.* (Ilona, 22 let, 2013)

Štědrovečerní rituál probíhá většinou v užším rodinném kruhu (rodiče, děti, někdy i prarodiče). Různé varianty rituálů se utvoří v případě, že spolu rodiče nežijí; děti pak (až do dospělosti) slaví Vánoce postupně ve dvou rodinách, obvykle s týmž scénářem. Mnohdy se „druhé Vánoce“ konají na Boží hod u prarodičů nebo v rodině přítele či přítelkyně apod. Za mezník v životě (rodičů i dospělých dětí) se pokládá, když partneři (novomanželé) poprvé slaví Vánoce spolu mimo původní rodiny či když je slaví už s dítětem. Obzvlášť smutné bývají první Vánoce po úmrtí některého člena úzké rodiny. Negativně se vnímá nutnost trávit Štědrý večer mimo rodinu, ať už po jejím rozpadu, anebo při pobytu v nemocnici, vězení apod., příp. i službou v zaměstnání (pracovní povinnosti či služby na Štědrý večer bývají přidělovány obvykle těm, kdo rodinu nemají).

O Vánocích chce být totiž každý „mezi svými“; jsou chápány jednoznačně jako svátky domova a rodiny (a to mnohem výrazněji nežli jako svátky primárně náboženské).

**4. Společenské diskuse na téma Vánoc. Vánoce „ideální“ a „reálné“. Populární písně**

*Zachraňte Ježíška*

*před tlusťochem bez tradice*

*Zachraňte Ježíška*

*Symbol Vánoc ba co více*

*On je kus nás*

*My součást jej*

*Od prsních žláz*

*Tak léčí*

*Beznaděj*

(Vilém Čok, Zachraňte Ježíška – píseň s výmluvným klipem ke stejnojmenné kampani, viz dále. Srov.

[*www.youtube.com/watch?v=BQ2H1yPvsyo*](http://www.youtube.com/watch?v=BQ2H1yPvsyo))

*Zas budou Vánoce, kdekdo je před problémem,*

*jak urvat alespoň tu hvězdu nad Betlémem,*

*jak vyhrát na frontě a sehnat to, co není,*

*zas budou Vánoce, ty svátky zapomnění…*

(Jan Burian, Předvánoční koleda. *Jenom zpívám*, Praha 1997)

Jedním z kritérií, která chápe Anna Wierzbicka (1997) jako relevantní pro určení výrazu jako klíčového slova, jsou časté diskuse o povaze skutečnosti, která je jím zastoupena; ta se zhusta tematizuje v běžném hovoru i ve společenském diskursu, v uměleckých textech aj.

Vánoce takovému kritériu jistě vyhovují. Jako reakce na masivní předvánoční reklamní kampaně se každoročně kritizuje nepatřičná záměna opravdového slavení za konzumní přístup k vánočním svátkům (hojnost jídla, nákladné dary, pojetí Vánoc jako doby spojené s materiálními požitky a nákupy). Slavení je ovšem chápáno různě: směřuje k prožitku *sacrum*, anebo prostěji k rodinné pohodě (leckdy je však obojí prožíváno v jednotě a nerozlišeno). Vánoční pohoda často znamená především nepřítomnost stresu a shonu (po náročném období příprav), spokojenost s tím, že je rodina pohromadě, a všeobecnou radost z dárků a smyslových požitků, k nimž patří hojnost jídla, sháněného a chystaného s obzvláštní péčí, často s prvky rituálu (pečení mnoha druhů cukroví a časté hovory o něm, výměna receptů apod.). Vypjatá příprava na svátky (chápaná často jako nevyhnutelnost v krátkém čase uklidit a vyzdobit prostředí domova, zhostit se náročného menu a opatřit dárky pro všechny nejbližší) však, zvláště u žen, vede nezřídka ke zhroucení, apatii nebo rodinným hádkám (na to se naráží i v četných textech respondentů).[[21]](#footnote-21)

V časopisech a internretových diskusních fórech pro ženy se v předvánočním čase probírá i mnoho témat spojených s výchovou dětí, která nepřímo poukazují k obrazu českých Vánoc: týkají se např. fenoménu dopisů Ježíškovi anebo otázky, v jakém věku a jakou formou prozradit dětem, že „Ježíšek neexistuje“. Tyto zdroje poskytují bohatý materiál ke studiu, neboť jde o spontánní diskuse obsahující názory, vzpomínky a příběhy související s různými vánočními tématy.[[22]](#footnote-22)

Kontroverzním momentem spojeným s Vánocemi je vedle jejich **komercionalizace** i s ní spojená **globalizace**. Velké emoce veřejnosti vzbuzuje fakt, že by snad tradičního českého Ježíška mohl nahradit, resp. vytlačit Santa Claus (tak jako po roce 1948 ruský Děda Mráz). Zdá se, že se to dosud nepodařilo (třebaže si dnes děti často představují Ježíška jako červeně oděného starce spíše než jako dítě). Připomeňme iniciativu různých organizací orientovanou na dodržování tradic včetně facebookové kampaně *Zachraňte Ježíška*; i ony svědčí o pevné ukotvenosti fenoménu Vánoc (a Ježíška) v české kultuře, *eo ipso* o specifickém pojetí Vánoc v českých rodinách a v myslích jednotlivých Čechů.[[23]](#footnote-23)

Současný obraz Vánoc v češtině (včetně „jazyka“ tradičně zachovávaných zvyků a rituálů) ukazuje, že pro dnešní české mluvčí všech generací tyto svátky reprezentují velmi významné hodnoty. V evokaci a (jazykové) reflexi těchto svátků se dobře ukazuje, že i dnešní Češi potřebují prožívat *sacrum* a pohybovat se alespoň někdy v modu magického obrazu světa. V současném obrazu Vánoc se dnes mísí hédonismus, posilovaný způsobem života v konzumní společnosti (touha po pohodlí a „pohodě“, materiálním uspokojení a luxusu), s prožitkem *sacrum*; v této poloze jsou Vánoce spojeny nejen s narozením Krista („Ježíška“) a okruhem křesťanských hodnot, ale i s domovem, rodinou, tradicemi, dětstvím a vzpomínkami na vlastní kořeny.

V českém obrazu světa jsou tedy Vánoce chápány jako doba vrcholně pozitivní, v níž se koncentrují nejcennější lidské prožitky. Fakt, že mohou být prožívány a konceptualizovány i jinak, ukazuje jen další možné polohy stereotypu Vánoc, které potvrzují jeho jádro. V tomto ohledu připomeňme knihu *České* *Vánoce od vzniku republiky do sametové revoluce* (Kourovi, 2010), která přináší obsáhlý autentický materiál o slavení Vánoc v průběhu novodobé historie nejen v běžných českých rodinách a za běžných okolností, ale i v nestandardních podmínkách, které prožívali např. političtí vězni nacismu a komunismu.

Kapitola o Vánocích v době normalizace nese název *Svátky zapomnění* podle textu písničkáře Jana Buriana (viz výše). Závažný text odráží bezútěšnost doby, plynoucí nejen z politické situace, ale z obecné lhostejnosti, otupělosti a ztráty povědomí o lidských hodnotách. Takové konceptualizace Vánoc nejsou ostatně v textech předlistopadových písničkářů výjimkou.

Volně jsme přešli do oblasti, kde se reflektuje doba i hodnoty v ní exponované velmi plasticky: populární písně jsou fenoménem pro zkoumání jazykového obrazu světa velmi vhodným. Těch, které se týkají Vánoc, je v posledních desetiletích velmi mnoho a stály by za podrobnější průzkum. Připomeňme aspoň dvě; obě vznikly shodou okolností v roce 1962 a dodnes k českým Vánocům patří. První z nich je, řečeno s historiky Kourovými, *oslavou konzumního a zcela neduchovního pojetí* *Vánoc* (tamtéž, s. 255); typické atributy Vánoc se v nich však podle našeho názoru spíše parodují (i když je otázkou, nakolik píseň, dodnes velmi oblíbenou, chápou jako parodizaci běžní posluchači). Jmenuje se podle chytlavého refrénu *Vánoce, Vánoce přicházejí*. Z perspektivy dítěte (které jednotlivé sloky zpívá) jsou v textu Zdeňka Borovce humorně popisovány kolize vánočních oslav: nepovedená vánočka, požár způsobený vznícením stromečku, kapří kost uvízlá u večeře v krku apod.; v závěru je shrnut vrchol konzumních oslav velmi pregnantně:

*… A když sní se, co je v míse, televizor pustíme,*

*V jizbě dusné všechno usne k blaženosti mé.*

*Mně se taky klíží zraky, bylo toho trochu moc,*

*Máme na rok na klid nárok zas až do Vánoc.*

(Zdeněk Borovec, *Vánoce, Vánoce přicházejí*. Podle: Kourovi, 2010, s. 255)

I druhá píseň je velmi známá. Pod názvem *Purpura*, odkazujícím k jednomu vánočnímu atributu, se v ní poetizuje pomíjivost slavnostních okamžiků času; už její první tóny dnes evokují Vánoce.

*Tiše a ochotně Purpura na plotně*

*Voní Stále voní*

*Nikdo si nevšímá jak život mění se v dým*

*Snad jenom v podkroví básníci bláhoví*

*Pro ni slzy roní*

*Hrany jí odzvoní rampouchem křišťálovým…*

(Jiří Suchý, *Purpura*. Písničky 6, Pra – Ti. Praha: Karolinum – Pražská imaginace, 2001, s. 58)

V úvodu jsme konstatovali, že Vánoce jsou svátkem specificky českým. Tato specifičnost je utvářena mj. i prostřednictvím kontextů budovaných díky populárním písním. Jinak řečeno: jistý obraz Vánoc je v nás (v různých svých polohách) evokován a upevňován i tím, že v předvánoční době slýcháme a zpíváme – kromě nových verzí starých koled a vánočních písní – i písničky podobné těm, které byly právě připomenuty.

**6. Obraz Vánoc v českém znakovém jazyce (první poznámky)**

V poslední době se pokoušíme ověřit, nakolik lze aplikovat metodologii kognitivně-etnolingvistického výzkumu stereotypů na studium (českého) znakového jazyka. Jde o jazyk zcela jiné povahy, než jakou mají jazyky mluvené; je totiž realizován vizuálně-motoricky, silně se v něm uplatňuje princip ikoničnosti, nemá psanou podobu apod. (srov. např. Macurová, 2001). Četné práce z oblasti kognitivní lingvistiky znakových jazyků jsou věnovány zejm. metafoře a metonymii v těchto jazycích, resp. problematice tzv. zdvojeného mapování, *double-mapping* (Taub, 2001, Wilcox, 2007, v češtině Šůchová, 2011); označuje se tak skutečnost, že metaforické či metonymické mapování je ve znakových jazycích navázáno vždy na mapování ikonické. Do takovýchto úvah se pokoušíme včlenit i teorii a metodologii J. Bartmińského (srov. např. Bartmiński, 2007, 2009).

O obrazu, resp. stereotypu Vánoc u českých neslyšících můžeme přinést pouze několik prvních poznámek. Při jejich formulaci vycházíme z předpokladu, že podle formy znaku – tj. na základě jeho motivace (resp. etymologie) – lze mnohdy usoudit, na základě kterého svého rysu či aspektu je daný jev (v našem případě Vánoce) konceptualizován, tj. jaký je jeho stereotyp.[[24]](#footnote-24) V motivaci znaku se podle našeho mínění ukazuje, co je (či bylo) pro společenství českých neslyšících v souvislosti s daným jevem natolik výrazné, že se to stalo východiskem konceptualizace jevu v (myšlení a) jazyce tohoto společenství.[[25]](#footnote-25) Právě to se týká i několika „vánočních“ znaků, na něž zde chceme upozornit. Konceptualizace pojmů s nimi spjatých je založena ikonicko-metonymicky. Pro názornost využijeme prvního, značně nedokonalého slovníku českého znakového jazyka, a to právě proto, že v mnohém zjednodušuje (se zřetelem k naší orientaci je to totiž užitečné).

Fotografii znázorňující znak pro VÁNOCE doplňuje popis: „Sklopené dlaně vykreslí před tělem tvar **stromku**“ (SZŘ, s. 260). Existuje i jiný znak pro VÁNOCE, moravský, v němž se exponuje spojení Vánoc s **rybou** (je to naznačeno kmitáním pravé ruky, napodobujícím pohyby mrskajícího se rybího ocasu). Podobně – prostřednictvím odkazu k rybě, resp. kaprovi, který má v  důležité místo i v běžném českém pojetí Vánoc – je konceptualizován i dvanáctý měsíc roku: ke znaku PROSINEC referuje slovník takto: „špičky prstů kmitají (pohyb kapřího ocasu)“ (SZŘ, s. 177). I prosinec je tedy konceptualizován (v procesu ikonického, a dokonce dvojího metonymického mapování) prostřednictvím ryby, která je součástí komplexního českého pojmu VÁNOCE (ryba ← ryba je součástí Vánoc ← Vánoce jsou součástí prosince).

Další znak, na nějž chceme upozornit, se vztahuje ke Štědrému dnu. Znak ŠTĚDRÝ DEN se artikuluje (s přidružením mluvního komponentu ŠŤ-) stejně jako ŠŤASTNÝ DEN; je to dáno zřejmě jednak tím, že obě adjektiva začínají týmiž dvěma (artikulačně výraznými) hláskami, jednak to nepochybně souvisí – což je pro nás podstatnější – s vrcholně pozitivními konotacemi, jež jsou s tímto dnem obecně spojovány (že je „šťastný“). Také z českých textů, starších i těch nejnovějších, totiž plyne fakt, který je jednoznačný i na základě dotazníkových odpovědí českých a moravských respondentů: že Štědrý den vnímáme jako *nejkrásnější z těch tří set šedesáti pěti dní v roce*.[[26]](#footnote-26)

**Literatura:**

Abramowicz, Maciej – Bartmiński, Jerzy – Bielińska-Gardziel, Iwona: *Wartości w językowo-kulturowym obrazie świata Słowian i ich sąsiadów.* Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2012, 2114.

Bartmiński, Jerzy: Jaké hodnoty spoluutvářejí jazykový obraz světa Slovanů? *Slovo a slovesnost*, 71, s. 329–339.

Bartmiński, Jerzy: *Stereotypy mieszkają w języku. Studia etnolingwistyczne.* Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2007.

Bartmiński, Jerzy: *Językowe podstawy obrazu świata.* Lublin, Wydawnictwo UMCS, 2009 (3. vyd.).

Brouček, Stanislav – Jeřábek, Richard (eds.): *Lidová kultura. Národopisná encyklopedie Čech, Moravy a Slezska 1 – 3*. Praha: Mladá fronta, 2007.

Český národní korpus (SYN 2000).

Danaher, David S.: Translating Havel: Three key words (*domov*, *svědomí*, and *klid*). *Slovo a slovesnost*, 2010, 71, 4, s. 250–259.

Eliade, Mircea: *Posvátné a profánní.* Praha: Oikúmené, 2006.

Frolec, Václav (ed.): *Vánoce v české kultuře.* Praha: Vyšehrad, 1988.

Janda, Laura A.:From Cognitive Linguistics to Cultural Linguistics.*Slovo a smysl*, 8, IV, 2007, s. 69–83.

Janáčková, Jaroslava: *Příběh tajemného psaní. O pramenech a genezi Babičky.* Praha: Akropolis, 2001.

Jungmann, Josef: *Česko****-****německý slovník Josefa Jungmanna*. (I – V, 1835 — 1839.) Praha: Academia, 1989.

Kourovi, Pavlína a Petr: *České Vánoce od vzniku republiky po sametovou revoluci.* Praha: Dokořán – Máj, 2010.

Lakoff, George – Johnson, Mark: *Metafory, kterými žijeme.* Brno: Host, 2002.

Lotman, Jurij M.: *Štruktúra umeleckého textu.* Bratislava: Tatran, 1990.

Macurová, Alena: Jazyk a hluchota. *Slovo a slovesnost*, 62, 2001, s. 92 – 104.

Machek, Václav: Etymologický slovník jazyka českého. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 1997.

Navrátilová, Alexandra: … jak slaví i jiné svátky. In: *Rajče na útěku. Kapitoly o kultuře a folkloru dnešních dětí a mládeže s ukázkami.* Brno: Doplněk, 2003, s. 185–214.

Němec, Igor – Horálek, Jan: *Dědictví řeči.* Praha: Panorama, 1986.

Prudký, Libor, a kol.: *Inventura hodnot: Výsledky sociologických výzkumů hodnot ve společnosti České republiky*. Praha: Academia, 2009.

PSJČ: *Příruční slovník jazyka českého.* I – IX. Praha: Česká akademie věd a umění – Československá akademie věd, 1935 – 1957. (<http://bara.ujc.cas.cz/psjc/>)

Rejzek, Jiří: *Český etymologický slovník.* Voznice: Leda, 2001.

SSJČ: *Slovník spisovného jazyka českého.* I – IV. Praha: Nakladatelství Československé akademie věd, 1958 – 1971. (<http://ssjc.ujc.cas.cz/>)

SSČ: *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost.* Vydání druhé, revidované. Praha: Academia, 1994.

SSoučČ: *Slovník současné češtiny.* Praha: Leda, 2011.

SZŘ: Gabrielová, Dagmar – Paur, Jaroslav – Zeman, Josef: *Slovník znakové řeči.* Praha: Horizont, 1988.

Šůchová, Lucie: Znakové jazyky: a kognitivní lingvistika: problematika konceptuálních metafor*. Jazykovědné aktuality*, XLVIII, 2011, č. 1 – 2, s. 5 – 15. (<http://www.ujc.cas.cz/js/jaz_akt.htm>)

Taub, Sarah: *Language from the Body: Iconicity and Metaphor in American Sign Language.* Cambridge: Cambridge University Press, 2001.

# Tolstoj, Nikita I.: Vremeni magičeskij krug. *Očerki slavjanskogo jazyčestva.* Moskva: Indrik, 2003, s. 27–36.

# Váňa, Zdeněk: *Svět slovanských bohů a démonů.* Praha: Panorama, 1990.

# Vaňková Irena: Buďte v pohodě! (*Pohoda* jako české klíčové slovo) In: I. Vaňková – J. Pacovská (eds.): *Obraz člověka v jazyce.* Praha: Univerzita Karlova – Filozofická fakulta, ÚČJTK, 2010, s. 31–57.

Vaňková, Irena: DŮM i DOMOV v češskoj jazykovoj kartine mira. In: Abramowicz, Maciej – Bartmiński, Jerzy – Bielińska-Gardziel, Iwona: *Wartości w językowo-kulturowym obrazie świata Słowian i ich sąsiadów.* Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2012a, s. 69–88.

Vaňková Irena: Ř a pohoda domova. Glosy o češtině a českém obrazu světa ve světle klíčových slov. In: *Ř! Česká národní identita v současném umění. Katalog k výstavě v Galerii Vysoké školy uměleckoprůmyslové v Praze.* Praha: Vysoká škola uměleckoprůmyslová, 2012b, s. 59–66.

Vaňková Irena: Přichyl ucho k zemi blíž. Erbenova *Kytice* a sémiotické principy magického obrazu světa. Z Českého ráje a Podkrkonoší. Supplementum 14, *Karel Jaromír Erben a úloha paměťových institucí v historických proměnách. Referáty z vědecké konference konané ve dnech 15. – 16. dubna 2011 na Malé Skále.* 2. díl. Semily – Turnov 2011, s. 46–65.

Vaňková, Irena: Vánoce jako klíčové slovo české kultury. (První poznámky k etnolingvistickému výzkumu). *Didaktické studie*, 2014 (v tisku).

Vavřinová, Valburga: *Malá encyklopedie Vánoc*. Praha: Libri, 2002.

Večerková, Eva – Frolcová, Věra: *Evropské Vánoce v tradicích lidové kultury.* Praha: Vyšehrad, 2010.

Wierzbicka, Anna: *Understanding Cultures through Their Keywords. English, Russian, Polish, German, and Japanese.* Oxford – New York: Oxford University Press, 1997.

Wilcox, Sherman: Signed Languages. In: Geeraerts, Dirk – Cuykens, Hubert (eds.): The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics. Oxford – New York: Oxford University Press, 2007, s. 1113–1136.

Wildová, Zuzana: Obraz Vánoc v českém jazyce a kultuře (Perspektiva kognitivní etnolingvistiky a didaktiky). Didaktické studie, 2014 (v tisku).

**Abstrakt**

Příspěvek stojí na počátku etnolingvistického zkoumání českého pojmu VÁNOCE. Ukazuje ho v kontextu teorie

kulturně klíčových slov, a navazuje tak na předchozí autorčino zkoumání pojmů DOMOV a POHODA. Všímá si reflexe významu výrazu *Vánoce* ve výkladových slovnících češtiny. Na základě empirického výzkumu ukazuje rituály a scénáře spojené se Štědrým večerem, zmiňuje některá témata společenských diskusí o Vánocích (Ježíšek) a příklady konceptualizace Vánoc v populárních písních. Připojeno je i několik poznámek ke stereotypu Vánoc v českém znakovém jazyce.

**Klíčová slova:** Vánoce, hodnoty, čeština, česká kultura, kognitivní etnolingvistika, kulturně klíčová slova, český znakový jazyk

1. U starých Slovanů (a jejich sousedů) se největší čtyři obřady vztahovaly k „významným rytmům roku, jako byl zimní nebo letní slunovrat, příchod jara a podzimní sklizeň“; určující tedy byl „zdánlivý roční pohyb slunce“. Smysl slavností byl původně hospodářský; magie s nimi spojená měla ovlivnit přírodní zákony, zajistit úrodu a pokračování dosavadního chodu světa, opakování cyklů apod. V raně středověkých pramenech jsou v souvislosti se svátky zimního slunovratu zmiňovány u Slovanů především *kračun* (svátek nejkratšího dne v roce) a *koleda*, původně obchůzka s figurou – dítětem symbolizujícím nově narozené slunce (srov. Váňa, 1990, s. 205). Po příchodu křesťanství byly tyto oslavy překryty církevními svátky a ztotožněny s nimi, pohanský ráz si však dlouho zachovávaly. O „magickém kruhu času“ Slovanů z hlediska etnolingvistiky srov. Tolstoj, 2003. [↑](#footnote-ref-1)
2. V poslední době jsou patrné naopak globalizační a unifikační procesy, které se dotýkají i podoby Vánoc; někdy tu však bývá protiváhou cílená snaha o zachování tradic vlastního národního společenství (u nás např. „boj za záchranu Ježíška“ – viz dále). [↑](#footnote-ref-2)
3. Liší se např. už motivace pojmenování těchto svátků: souvisí s narozením (lat. *Natalis* a výrazy z románských jazyků, ale i ruský výraz *rožděstvo*, ukrajinský *rizavo* či polský *Boże Narozenie*), s Kristem (anglicky *Christmas,* holandsky *Kerstmis*, řecky *Χριστούγεννα*) nebo Božím synem (slovinsky, chorvatský, srbsky *Božić*, makedonsky *Božik*); jinde konceptualizace vychází ze starých předkřesťanských obřadů (bulharsky *koleda*, bělorusky *kaljady*, maď. *karácsony*, rum. *krăčun* – viz pozn. 1). Český výraz *Vánoce* (a pod. i slovenský *Vianoce*) je etymologicky spojen s německým *Weihnachten*; doba přejetí je ovšem nejasná (podle Machka jde o výpůjčku starou, předcyrilometodějskou, Rejzek však uvádí protiargumenty); první část souvisí s *weihen* „světit, posvětit“, druhá *Nacht* – „noc“ (Machek, 1997, Rejzek, 2001). [↑](#footnote-ref-3)
4. Mnohem méně je to patrné u Velikonoc, které se dnes většinově chápou spíše jako „svátky jara“ než jako křesťanský svátek Ježíšova ukřižování a zmrtvýchvstání. [↑](#footnote-ref-4)
5. S tím často pracuje reklama. Např. zásilkový obchod Alza ([www.alza.cz](http://www.alza.cz) na něm založil reklamní *kampaň Letní Vánoce*: srov. titulek v novinové reklamě *Už máte dárky k letním Vánocům?*, uvozující  nabídku tabletů, fotoaparátů apod., nebo televizní reklamu, kde maskot firmy zpívá na melodii anglické vánoční písně *Rolničky, rolničky* text: *Vánoce, Vánoce, letní Vánoce, / daruj dárky nejbližším dřív než po roce*… [↑](#footnote-ref-5)
6. O rozlišení „typického“ a „opravdového“ (pravého, ideálního) představitele kategorie srov. Bartmiński, 2009, s. 157 (v souvislosti s polským stereotypem matky). [↑](#footnote-ref-6)
7. Tím míníme druhotné modelující systémy, jak o nich pojednává Lotman, tzn. systémy tvořící nadstavbu nad rovinou přirozených jazyků, zejm. mýty, náboženství, ale také umění – slovesná i neslovesná (Lotman, 1990). [↑](#footnote-ref-7)
8. Co se týče studia hodnot na základě jazyka, Bartmiński doporučuje věnovat pozornost takovým typům textů, jejichž intence právě k hodnotám směřuje: kromě snářů či horoskopů upozorňuje na novoroční, resp. vánoční koledy a různé typy blahopřání. Zabýváme-li se tím, co si lidé v takto zaměřených textech vzájemně přejí, vyvstane před námi specifický axiologický systém zkoumaného společenství (Bartmiński, 2010). V tomto ohledu bychom mohli zkoumat i současné české texty **vánočních přání** (jejichž posílání je nejen u nás a nejen v Evropě tradicí už asi sto padesát let, srov. Vavřinová, s. 170). Tento žánr má formálně ustálenou podobu: jde o obligatorně realizovanou formuli vyjadřující, že „někdo někomu něco přeje“. Jistě nás na základě vlastní komunikační praxe napadají výrazy stojící na místě onoho „něčeho“, tzn. např. *krásné, hezké, veselé, radostné, šťastné*, ale i *pohodové, klidné*, a třeba též *požehnané* Vánoce (někteří doplňují i *hodně dárků* či *bohatého ježíška* apod.); současně obvykle přejeme i *zdraví, štěstí, spokojenost*, (*rodinnou*) *pohodu* či *hodně úspěchů*, někteří i (*Boží*) *požehnání* do nového roku (v různých variacích, s případnými aktualizacemi, pro nás je však podstatné to, co se opakuje). Stálo by zato provést výzkum orientovaný na kvalitu i kvantitu výrazů, jež se v těchto blahopřáních objevují (třeba i se zřetelem ke generačnímu rozvrstvení subjektů komunikace), a ukázal, co si vlastně přejeme, aniž snad podstatněji reflektujeme obsah této konvence i obsah svých přání. [↑](#footnote-ref-8)
9. K sémantice a profilům pojmu DOMOV srov. Vaňková 2012a,b, o pojmu POHODA Vaňková 2010. Jen stručně zopakujme, že už v Jungmannově slovníku jsou s domovem spojovány dva významové aspekty: 1/ „kde někdo domem, bytem jest“ a 2/ „neb kde se narodil“ (Jungmann, 1989), tj. profil bydlení a profil rodného místa. S prvním je spjato soukromí, osobní život s nejbližšími lidmi – partnerem a rodinou, a také volný čas, pohodlí a „pohoda domova“. Zde se dostáváme i k sémantice klíčového slova POHODA (kontexty, v nichž se souvisí právě s domovem, patří k nejčastějším – srov. Vaňková 2010, 2012b). VÁNOCE se výrazně spojují jak s tímto profilem pojmu DOMOV (s aspektem bydlení, volného času, pohodlí a pohody), tak s profilem „kde se kdo narodil“; zde zejména u dospělých a starších výrazně figurují se vzpomínkami na dětství a prožitek svátků v původní rodině s rodiči a prarodiči. [↑](#footnote-ref-9)
10. O jazykových údajích, na jejichž základě se zjišťují a verifikují konotace (pro potřeby rekonstrukce stereotypu), srov. Bartmiński, 2007. [↑](#footnote-ref-10)
11. Je zřejmě třeba přihlédnout k tomu, že poslední svazek PSJČ vyšel v r. 1957. [↑](#footnote-ref-11)
12. O kořenech a formách darovacích obyčejů i o „nadílce od mimozemských dárců“ v Evropě, včetně údajů o specifickém obrazu Ježíška jako dárce v českém prostředí, srov. zejm. Večerková – Frolcová, 2010, s. 277 – 308. [↑](#footnote-ref-12)
13. Srov. i literární popisy Vánoc v dalších dílech s etnografickými a folkloristickými prvky, jako jsou kroniky *Rok na vsi* bratří Aloise a Viléma Mrštíkových (1903–1904) nebo *Chodská* *trilogie* Jindřicha Šimona Baara (1923–1925). [↑](#footnote-ref-13)
14. Neslavení Vánoc je pochopitelné např. po úmrtí blízkého člena rodiny. Psychologové označují Vánoce za velmi těžké období pro lidi s depresí, pro ty, kdo se nacházejí v partnerské krizi, pro lidí po ztrátě apod. Rozpory v rodině, vnitřní problémy či pocity osamělosti se v tomto emočně náročném období výrazně prohlubují. Souvisí to i s faktem, že v takovém období nelze dostát požadavkům stereotypových Vánoc, často proklamovaných např. v médiích („Vánoce jsou svátky rodiny“, „O Vánocích nesmí být nikdo sám“ apod.); osobní tíže je v těchto případech ještě těžší. [↑](#footnote-ref-14)
15. Další dva vánoční dny jsou dnes spojeny s minimem rituálů, svátečnost Štědrého dne v nich doznívá. Pro většinu Čechů (nábožensky nezakotvených) jde o dny „pohody“, návštěv mezi příbuznými, vycházek a kulturních akcí (vánoční koncerty, výstavy). [↑](#footnote-ref-15)
16. Autorka shromáždila od vysokoškolských studentů (bohemistů z FF UK Praha) prozatím více než třicet popisů vánočních oslav probíhajících v jejich rodinách. Na tomto základě lze provést alespoň pilotní výzkum dnešního „scénáře slavení Vánoc“ (vánoční přípravy; činnosti a rituály spojené s jednotlivými dny vánočních svátků); zde se podrobněji soustředíme pouze na některé momenty ze scénáře Štědrého večera. V tomto směru je obdobný výzkum A. Navrátilové (2003), soustředěný na dětské respondenty z jižní Moravy. [↑](#footnote-ref-16)
17. K předvánočním rituálům patří vzpomenout na každého z blízkých vánočním přáním, elektronickým nebo „papírovým“, poslaným tradiční poštou. Je zajímavé, že četné přátelské či příbuzenské vztahy jsou třeba po léta udržovány jen (nebo: alespoň) každoroční výměnou vánočních pohlednic. Často je signifikantní, řekneme-li: *Teta nám letos nenapsala k* *Vánocům, co s ní je?* nebo *My si s tetou píšeme jen o Vánocích*, příp. *Vyrostl v dětském domově, matka mu nikdy nenapsala sni pohled k Vánocům.* [↑](#footnote-ref-17)
18. Zlaté prasátko představuje starý solární symbol (srov. Vavřinová, 2002, s. 159), který Češi dodnes obecně spojují s Vánocemi; lze zakoupit figurku zlatého prasátka z čokolády, symbol se uplatňuje v reklamě apod. [↑](#footnote-ref-18)
19. Nejčastěji je to podle různých zdrojů (včetně respondentů a autorčina povědomí) český film *Tři oříšky pro Popelku* nebo premiéra pohádky, již televize pro hlavní vysílací čas každý rok připraví. [↑](#footnote-ref-19)
20. O vánočních zvycích (resp. o *vánočním čarování*) srov. např. Vavřinová 2002, s. 224 n.; o věštění v intencích magické sémiotiky srov. Vaňková, 2011. Dnes mají ovšem praktiky chápané dříve jako věštebné charakter hry, resp. zábavy. [↑](#footnote-ref-20)
21. Mnohdy se na různých webech aj. objevují texty, které tuto skutečnost potvrzují, dokládají příběhy a zároveň poskytují rady, jak náročné partnerské a rodinné situace o Vánocích zvládnout, srov. např: <http://www.vitalia.cz/clanky/vanocni-pohoda-i-pres-mrtvoly/>, <http://zoufalemaminky.cz/vanocni-pohoda/> aj. [↑](#footnote-ref-21)
22. Srov. např. <http://zena.centrum.cz/deti/batolata-a-predskolaci/clanek.phtml?id=765462> aj. [↑](#footnote-ref-22)
23. Často má tato iniciativa vedle posilování tradic současně také komerční charakter. V obci Boží Dar, na webových stránkách charakterizované jako „Ježíškovo městečko v srdci Krušných hor“, byla např. zřízena turistická atrakce pro děti s názvem Ježíškova cesta a od roku 1994 tam funguje tzv. Ježíškova pošta, kam mohou děti i dospělí zasílat přání (srov. <http://www.bozi-dar.eu/cz/jeziskova-cesta>). [↑](#footnote-ref-23)
24. I v mluvených jazycích je ostatně kromě dalších systémových dat (sémantické a slovotvorné deriváty, frazeologie aj.) při zkoumání jejich stereotypu důležitá etymologie, resp. motivace výrazu či výrazů, které jsou se daným pojmem spojeny. [↑](#footnote-ref-24)
25. Mnohdy je motivace neprůhledná (nebo arbitrarizačními procesy zastřená), jak je tomu ostatně i u slov z mluvených jazyků. Často je však ikoničnost natolik zřetelná, že ji postřehne i laik, příp. je schopen motivaci znaku pochopit, je-li mu vysvětlena. [↑](#footnote-ref-25)
26. Třináctiletá dívka z Brna, srov. Navrátilová, 2003, s. 192. [↑](#footnote-ref-26)